There is no Knowledge without Terminology

TERMNET NEWS
TNN 98-2009

Dear Readers,

Greetings from the world of terminology - and welcome to TermNet News 98-2009!

TermNet News (TNN) is the official Newsletter and members´ journal of TermNet, the International Network for Terminology. Every issue of TNN focuses on a special topic. This month, it is Quality & Standards – an issue that is very close to the "heart" and core of TermNet.

Quality assurance and certification in the 3 main areas of terminology applications, where TermNet is active for you, namely
- Information and communication
- Classification and categorization
- Translation and localization
will certainly be a frequent theme of TNN.

The field is undergoing a rapid evolution with many new developments and important news coming in from all regions of the world. All of us must make sure not to miss the major trends, because it will change our professions and markets tremendously and for a long time.

TermNet together with its network of members and partners, is attentively watching and also shaping the course of this evolution: The Language Industry Certification System LICS© (www.lics-certification.org) , a joint quality initiative of the certification body Austrian Standards plus Certification (AS+C) and TermNet, is just the beginning of a world-wide program to raise quality and awareness of quality services in the terminology, knowledge and language industries.
"Quality through terminology" has been the motto of many events organized by TermNet – and will stay main part of our awareness raising strategy for the years to come.

Enjoy TNN 98, we will keep you informed about current trends and developments in quality and terminology.

Looking forward to your feedback and input to TermNet News!

Best regards,

Gabriele Sauberer,
Executive Secretary of TermNet

CONTENTS

New TermNet Members

TermNet Members' Products and Activities

Focus: Quality & Standards

Upcoming Events

News

New TermNet Member

TermNet is pleased to introduce its new Member…

LANGUAGE INDUSTRY ASSOCIATION—AILIA

The mission of AILIA is to promote and increase the competitiveness of the **Canadian language industry** nationally and internationally through advocacy, accreditation and information sharing.

Main Objectives of AILIA:

- Promote the interests of the language industry
- Act as a common base for action for all participants in the industry
- Become a forum for industry members
- Raise the visibility of the industry
- Put together initiatives to face industry challenges
- Develop common human resources strategies
- Promote innovation and R&D
- Facilitate networking between the industry and other public and private sector partners
- Become the essential industry representative for the public sector
- Stimulate the efforts of industry stakeholders both on the national and international levels
- Support the emergence of alliances and projects to expand the industry

AILIA´s Future Efforts: AILIA has big plans for the future!

This year will mark a considerable expansion of member services with offers that will reduce business costs through the **MemberPerks™** program and a group insurance program. We are also researching the best liability insurance options for members as well as other offers. In addition to these undertakings, AILIA will continue to heighten awareness and visibility of all facets of the language industry by heating up media attention across Canada and abroad. Exciting projects include *2010 Year of Languages,* which will raise visibility for the industry and give your organization great exposure and contacts.

For further information please refer to: http://secure.ailia.ca/content.php?TAG=Resources

TermNet Members' Products and Activities

TERMCAT CREATES AN OBSERVATORY ON INFORMATION SOCIETY TERMINOLOGY

Universitat Oberta de Catalunya (UOC) and Termcat Terminology Centre have created Talaia, an observatory on information society terminology resulting from a collaboration agreement between both entities. The observatory gathers, from a semiautomated extraction and linguistic and statistical filtering techniques, Catalan, Spanish and English terminology published in UOC academic magazines, that study the effects and how ICT use influence people, organizations and society. The aim of Talaia is to offer quality neological terminology in Catalan, Spanish and English, to facilitate specialised communications and favour multilingual work and study researches on emerging neology or terms having a relevant use among the specialists community.

Find more information about TERMCAT and Talaia: http://www.termcat.cat/dicci/talaia/index.html

LADUUUUUMA!
SOUTH AFRICA GETS READY FOR A MULTILINGUAL SOCCER WORLD CUP

National Language Service of South Africa
prepares soccer terminology in the African languages.

South Africa is the host of next year's World Cup. The event poses an immense challenge and privilege to the nation. For the first time ever the event will take place in a country on the soccer-crazy African continent. But being host also means a huge challenge to organize and prepare the necessary infrastructure.

Did you know that…?

South Africa's Constitution of 1996 is widely regarded as one of the most progressive and modern. It certainly is concerning linguistic diversity: it gives official status to no less than 11 languages, 9 of them are of African, 2 of European origin. However, despite all efforts to promote linguistic diversity, English is increasingly dominant in many domains.

Providing soccer news and information in the African languages IsiZulu, IsiXhosa, SiSwati, IsiNdebele, Setswana, Sepedi, Sesotho, Tshivenda and Xitsonga is the goal of the Terminology Coordination Section (TCS) of the National Language Service. Therefore, in cooperation with sports experts, the Pan South African Language Board and the South African Broadcasting Corporation, TCS is currently preparing the terminology that is necessary to report about the matches in the mass media and elsewhere. This is an important step to promote linguistic diversity in the country. South Africa's idea of a rainbow nation of different cultures and languages is often threatened by the dominance of English.

Even the mascot symbolizes linguistic diversity:
Zakumi *is the name of the little leopard, which stands for* ***ZA*** *(country code of the host nation) and* ***kumi***, *which means "10" in Swahili and other African languages of the Bantu family.*

"This terminology will also help those who have sight disabilities. They will be able to follow the matches in clear, descriptive language which is characterized by vivid terms", says Hatu Machaba of the TCS. The final document will contain the equivalents of 800 English terms and will be published both online and in a hardcopy booklet in August 2009.

The **Terminology Coordination Section** *is one of the major terminology institutions in South Africa and TermNet member for nearly 10 years. It is a Chief Directorate within the Department of Arts and Culture of the Republic of South Africa and engaged in terminology projects from AIDS to zoology. TCS also maintains the national termbase. Together with TermNet the institute was engaged in projects like Termtrain (http://www.termnet.org/english/projects/TermTrain.php), host of the TAMA Conference 2003 (www.tama-sa.gov.za).*

Hatu Machaba *is the Director of the TCS since 2008. She took over the post from Xolile Mfaxa who passed away in a tragic car accident.*

For further information please refer to:
http://www.dac.gov.za/chief_directorates/language_services.htm

Contact: Hatu.machaba@dac.gov.za

Focus: Quality & Standards

LICS® – QUALITY CERTIFICATES FOR LANGUAGE SERVICES WORLD-WIDE

LICS® stands for "Language Industry Certification System". LICS® is a new International certification platform, founded by AS+Certification (www.as-plus.at/certification.html), an independent certification body and subsidiary of the Austrian Standards Institute, together with TermNet, the International Network for Terminology.

The aim of LICS® is to offer the language industry globally uniform and thus recognizable certificates about the standards conformity of their services, based on existing and future European and International Standards.

As the first Certification Body in Europe, LICS® has introduced a certification scheme for the European Standard EN 15038:2006 "Translation services - Service requirements" – and is successfully certifying Translation Service Providers in Europe and all over the world.

Access to certification by LICS is open to any company, organisation and One Person Enterprise (OPE). At present, LICS will be established in Canada, China, Europe, India and many other countries all over the world. For LICS liaison officers and further information please refer to www.lics-certification.org.

Read more about quality translation services and certification at:

Can translation services be certified? – The LICS® approach on certification of the EN 15038 Contribution of Peter Jonas, Deputy Director Certification, Austrian Standards plus Certification Ltd., to the FIT 2008 World Congress in Shanghai, China.

http://www.termnet.org/downloads/english/news/PT_paper_Shangai_TSP.pdf

Upcoming Events

GET TO GRIPS WITH TERMINOLOGY MANAGEMENT AT TSS 2009

The International Terminology Summer School 2009 will take place 6 -11 July 2009 in Cologne Germany. TermNet is co-organizer of the five-day intensive course on the basics of terminology management. The training is particular directed at translators and terminologists who want to learn more about the principles and methods involved in this process. Participants do not need much prior terminological knowledge to benefit. The course will teach the "know-how" and principles to both beginners and the more advanced. Basic experience in the management of terminology is helpful.

Topics include

- Database management
- Copyright for translators and terminologists
- Principles of applied terminology work
- Project management
- Retrieving and validating relevant information online

New this year is the extra networking and question and answer opportunity. Feedback by participants over the last year showed that many have very specific questions concerning their database, a project they are involved in, etc. In addition to the tuition the participants therefore now have the chance for counseling and coaching about their very particular terminology-related problems. The trainers and other experts will be ready to answer questions or help with practical problems for one hour every morning.

More information about participation on:
http://www.termnet.org/english/events/tss_2009

or contact
Blanca Nájera (events@termnet.org)
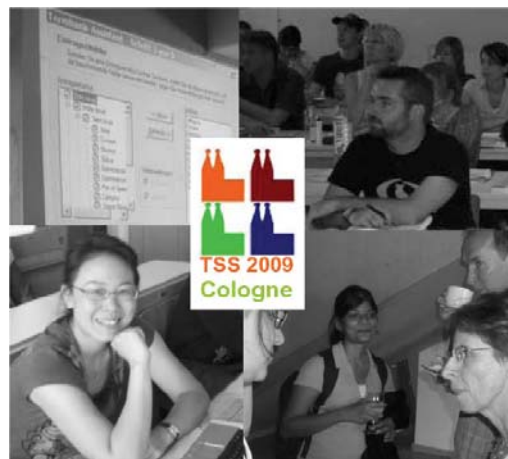
STANDARDISERS' MEETING 2009 IN BOGOTÁ

The annual meetings of ISO Technical Committee 37 "Terminology and other language and content resources" will take place in the week from 9-14 August in Bogotá, Colombia. This year the advisory group, project group and plenary meetings will be hosted by the Colombian Standards Organization ICONTEC which has been actively involved in the committee work for many years.

For further information about the meeting program and how to participate please contact the new secretary of ISO/TC 37, Mr. Zhou Changqing (zhouchq@cnis.gov.cn).

TermNet member, Infoterm will, as always, be present and engaged in many projects and strategic planning.

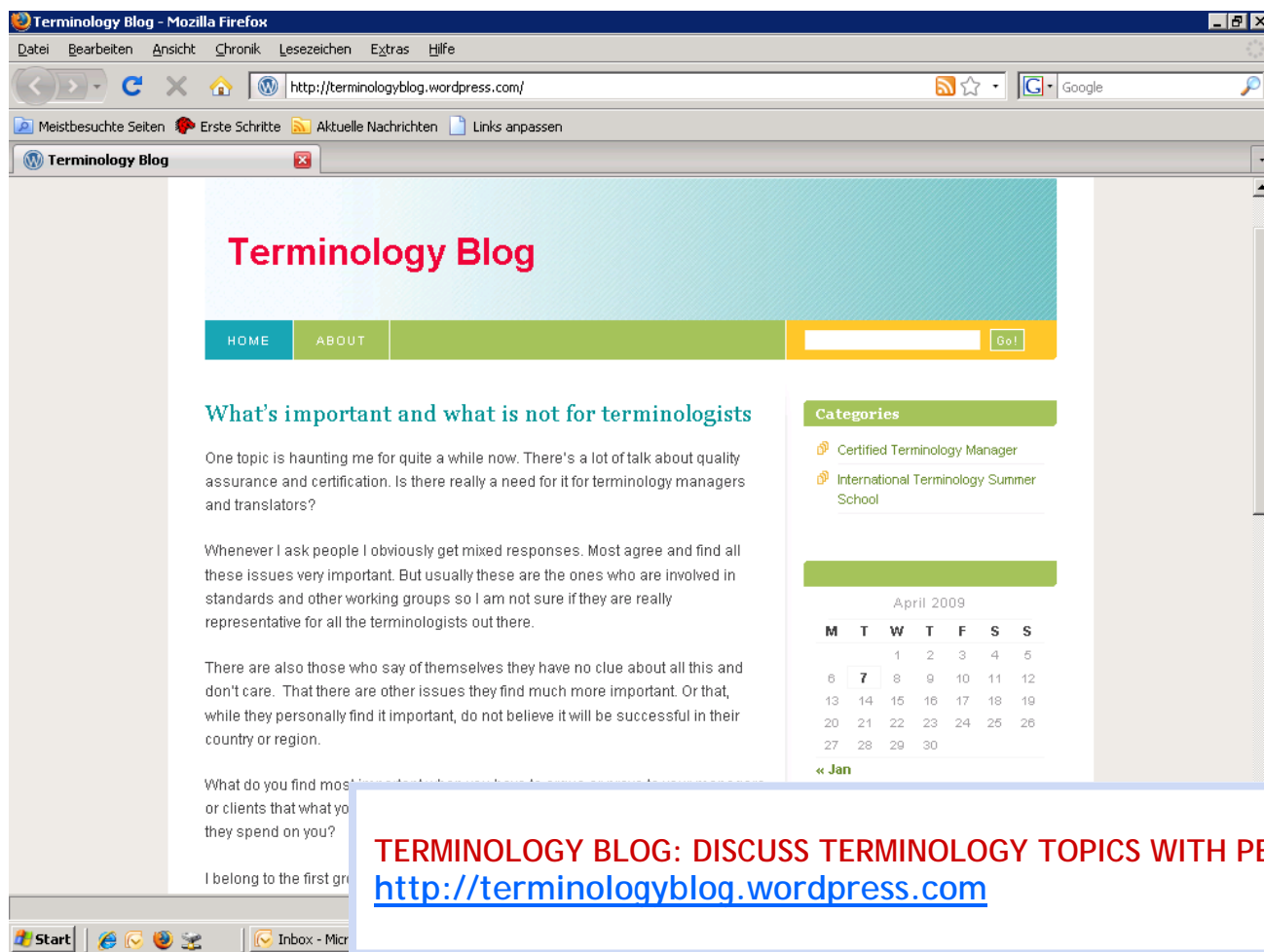*Further information at:*
http://www.icontec.org/BancoConocimiento/T/tc37meeting/tc37meeting.asp?CodIdioma=ESP

or contact us: infopoint@infoterm.org

News

TERMINOLOGY BLOG: DISCUSS TERMINOLOGY TOPICS WITH PEERS!
http://terminologyblog.wordpress.com

TERMNET PUBLISHER NEW PUBLICATION:
PROCEEDINGS OF THE EAFT SEMINAR ON TERMINOLOGY POLICIES AND MINORITY LANGUAGES

Due to the outstanding success of this international seminar, held in Dublin, 27-28 July 2007, the European Association for Terminology (EAFT) decided to collect and publish the proceedings in coopertation with TermNet Publisher.

"This EAFT Seminar was a very special occasion, being the first of its kind to be held in Ireland, thus affording those interested in terminology here an opportunity to hear about terminology work in other languages, whether they be „big" or „small" languages. It also afforded an opportunity for the various streams of terminology in Ireland to present their approaches and views. It provided for terminology work in Irish to be viewed in a larger European and global context, which was a new departure for many participants..." *Extract from the Foreword of the Proceedings*

If you wish to acquire this publication, contact termnetpublisher@termnet.org

Düşünce
Ahots
Yezh
Veu
Glas
Stemme
意見
Hlas
Voice
Hääl
Aäni
Voix
Stimme
φωνή
Alit
Suara
Glór
Voce
Vélemény
의견·이성 등의
Głos
Мнение
Voz
Alit
Lleferydd